Porównanie tłumaczeń I Samuela 29:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dawid wstał zatem wcześnie, on i jego ludzie, aby nazajutrz o poranku udać się z powrotem do ziemi filistyńskiej. Filistyni zaś ruszyli na Jizreel. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dawid i jego ludzie wstali zatem wcześnie i udali się w drogę powrotną do ziemi filistyńskiej, a Filistyni ruszyli na Jizreel. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dawid wraz ze swoimi ludźmi wstał więc wcześnie rano, aby odejść i powrócić do ziemi Filistynów. Filistyni zaś nadciągnęli do Jizreel. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wstał tedy Dawid, sam i mężowie jego, aby odszedł tem raniej, i nawrócił się do ziemi Filistyńskiej, a Filistynowie ciągnęli do Jezreel. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wstał tedy Dawid w nocy sam i mężowie jego, aby rano wyjachali i wrócili się do ziemie Filistyńskiej. A Filistynowie ciągnęli do Jezrahel. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dawid wstał więc wraz ze swymi ludźmi wcześnie, aby wyruszyć od rana i wrócić do ziemi filistyńskiej. Filistyni tymczasem wyruszyli do Jizreel. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I wstał Dawid wcześnie rano wraz ze swoimi wojownikami, aby ruszyć z powrotem do krainy filistyńskiej. Filistyni zaś pociągnęli do Jezreel. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak więc Dawid razem ze swoimi ludźmi wstali wcześnie rano i wyruszyli w drogę powrotną do ziemi Filistynów. Filistyni zaś poszli do Jizreel. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tak więc nazajutrz Dawid i jego towarzysze zbudzili się wczesnym rankiem i wybrali się w drogę powrotną do kraju Filistynów. Filistyni zaś ruszyli w kierunku Jezreel. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wstał więc Dawid wcześnie ze swymi ludźmi i odszedł rankiem wracając do ziemi Filistynów. Filistyni zaś pociągnęli do Jizreel. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І вранці Давид встав, сам і його мужі, щоб відійти і сторожити землю чужинців, і чужинці пішли воювати проти Ізраїля. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak Dawid wstał wczesnym rankiem, wraz ze swoimi ludźmi, aby odejść i wrócić do pelisztyńskiej krainy, podczas gdy Pelisztini wyruszyli do Jezreel. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż Dawid wstał wcześnie, on i jego ludzie, aby rano odejść i powrócić do ziemi Filistynów; Filistyni zaś wyruszyli do Jizreel. |